

STUDY 1 **ÉTUDE 1****VOCABULARY 1.1 VOCABULAIRE 1.1***Exchange of greetings based on Arabic, as when speaking to those of Muslim origin.**Échange de salutations basé sur la langue arabe, comme quand on parle avec des gens d'origine musulmane:*

অস্সালামওয়ালাইকুম* aassaalaam`-oayaalaaikum (~“aassaalaam-ou-aalaaikum”)	Peace be with you! Que la paix soit avec vous!
ওয়ালাইকুমআস্সালাম* oayaalaaikum`-aassaalaam (~“ou-aalaaikum-aassaalaam”)	And with you be peace! Et que la paix soit avec vous aussi!

[* Note: these Arabic words get spelt in Bengali in numerous ways.]

[* Notez que ces expressions dans la langue arabe s'épellent de plusieurs façons en bengali.]

*Exchange of greetings based on Sanskrit, as when speaking to those of Hindu origin and others**Échange de salutations basé sur le sanscrit, comme quand on parle avec des gens d'origine hindoue et autres:*

নমস্কার namaskaar (~“nāmāshkaar”)	Greetings! Salutations!
-----------------------------------	----------------------------

VOCABULARY 1.2 VOCABULAIRE 1.2

আমি	aami	I	je
তুমি	tumi	you	tu
সে	se	he, she	il, elle
তা*	taa *	it	il, elle, ça
এ ‡	e ‡	this	ce, cet, celle
আপনি	aapani (~“aapāni”)	you (honorific)	vous (politesse)
তিনি	tini	he, she (honorific)	il, elle (politesse)

See also *Grammar 24.1* for pronouns in the Sadhu Style:Voir aussi *Grammaire 24.1* pour les pronoms personnels dans le style Sadhu:

* তাহা taahaa (~“taahaa”)

‡ ইহা ihaa (~“ihaa”)

VOCABULARY 1.2 VOCABULAIRE 1.2

কেমন?	keman?	(~“ <i>kemān</i> ”)	how?	comment?
ভালো	bhaalo	(~“ <i>bhaalo</i> ”)	good, well	bon, bien
অসুস্থ	asustha	(~“ <i>āshustha</i> ”)	unwell, ill	malade

GRAMMAR 1.1 GRAMMAIRE 1.1

Word Order (See also Study 22)

In Bengali the sentence structure can be kept fairly simple, but it has rules, and these use a different word order from English, for example:-

L’Ordre des Mots (Voyez aussi *Étude 22*)

En bengali la structure peut être assez simple, mais il y a des règles, et celles-ci utilisent un ordre différent du français:

In English	person (or subject)	verb	other details
En français:	personne (ou sujet)	verbe	autres détails
In Bengali	person (or subject)	other details	verb
En bengali:	personne (ou sujet)	autres détails	verbe

For example: Par exemple:

In English:-	En français:	I je	am suis	here ici
In Bengali:-	En bengali:	I je	here ici	am suis

The verb forms “am”, “are”, or “is” may (i) link two aspects of something or someone (the positive *copula*) or (ii) be the auxiliary part of another verb, such as in “I am going”. The copula may be omitted in Bengali, if the context makes its presence automatically implied:-

Les formes de verbe “suis”, “sommés”, ou “est” peuvent (i) réunir deux aspects de quelque chose ou de quelqu’un (*coordination*) ou (ii) servir d’auxiliaire pour un autre verbe, comme: “je suis partant”. On peut omettre le terme de *coordination* en bengali, si le contexte rend sa présence implicite.

আমি ভালো [আছি]	(~“ <i>aami bhaalo aatchi</i> ”)	I [am] fine
aami bhaalo [aachi]		Je vais [/ ‘suis’] bien

GRAMMAR 1.2 GRAMMAIRE 1.2

Verb Endings: Present Tense: Regular

Terminaisons des Verbes: Présent de l'Indicatif: Régulier

You don't have to learn off lists of irregular verbs and their various declensions. There are a few verb families. They all follow their regular patterns. The plural endings are identical.

Il n'est pas nécessaire d'apprendre des listes de verbes irréguliers et leurs conjugaisons. Il y a des familles de verbes. Elles suivent toutes un modèle régulier. Les terminaisons plurielles sont les mêmes qu'au singulier.

Please note the verb endings (used in Chalito Style) given below:

Notez les terminaisons de verbe (utilisées dans le style Chalito) données ci-après:

- ই, -ও*, -এ, -এন - **i**, -**o/a***, -**e**, -**en**

[* Note that the inherent vowel “-অ” “-a” is used in the Sadhu Style and often in Chalito]

[* Observez qu'on utilise la voyelle inhérente “-অ” “-a” dans le style Sadhu et souvent dans le style Chalito.]

Person N°	Who	Verb	Who	Verb
Personne N°	Qui	Verbe	Qui	Verbe
1. singular	I	am	আমি	আছি
1. singulier	je	suis	aami	aachi
2. singular (informal)	you	are	তুমি	আছো (/ আছ)
2. singulier (familier)	tu	es	tumi	aacho (/ aacha)
3. singular (informal)	he, she / it	is	সে / তা (Sadhu: তাহা)	আছে
3. singulier (familier)	il / elle / ça	est	se / taa (Sadhu: taahaa)	aache
2. singular honorific	you	are	আপনি	আছেন
2. singulier (politesse)	vous	êtes	aapani (~“aapāni”)	aachen
3. singular honorific	he, she	is	তিনি	আছেন
3. singulier (politesse)	<u>il / elle</u>	est	tini	aachen (~“aatchen”)

EXERCISE 1.1 EXERCICE 1.1

Make sentences using one of each of the elements given below: a person, a detail, and a verb, e.g.:

Construire des phrases en prenant un élément dans chacune des listes: une personne, un détail, et un verbe. Par exemple:

“আপনি কেমন আছেন?” (“aapani keman aachen?”)

“আমি ভালো আছি” (“aami bhaalo aachi”)

Person	Detail	Verb	Person	Detail	Verb
Personne	Détail	Verbe	Personne	Détail	Verbe
আমি	কেমন?	আছি	aami	keman?	aachi
তুমি	ভালো	আছে *	tumi	bhaalo	aacho *
সে		আছে	se		aache
আপনি		আছেন	aapani		aachen
তিনি		আছেন	tini		aachen
		অসুস্থ			asustha

* Sadhu: আছ aacha (~“aachã”)

‡ Sadhu: ভাল bhaala (~“bhaalã”)

ANSWERS TO EXERCISE 1.1

RÉPONSES À L'EXERCICE 1.1

তুমি অসুস্থ আছো। tumi asustha aacho. *

* Sadhu: আছ aacha

আপনি কেমন আছেন? aapani keman aachen?

তিনি ভালো [আছেন]। tini bhaalo [aachen]. **

** Sadhu: ভাল bhaala

GRAMMAR 1.3 GRAMMAIRE 1.3

Review of Word Order

Révision de l'Ordre des Mots

1 Subject Sujet You	2 Verb Verbe are	3 Other Autres well	→	1 Subject Sujet আপনি aapani	2 Other Autres ভালো bhaalo	3 Verb Verbe আছেন aachen
Vous	êtes	bien.				

You can study the following examples and identify the "building blocks". Number them 1, 2, and 3 - as in the order for Bengali.

Vous pouvez étudier les exemples ci-après et identifier les "unités de construction". Numérotez-les 1, 2, et 3 suivant l'ordre du bengali.

	Chalito Style	Sadhu Style
She [is] unwell. Elle [est] malade	সে অসুস্থ আছে। se asustha [aache].	সে অসুস্থ আছে। se asustha [aache].
How are you? 'Comment allez-vous?'	আপনি কেমন আছেন? aapani keman aachen?	আপনি কেমন আছেন? aapani keman aachen?
He is good. Il est bon.	তিনি ভালো আছেন। tini bhaalo aachen.	তিনি ভাল আছেন। tini bhaala aachen.
I [am] fine. Je [vais / 'suis'] bien.	আমি ভালো [আছি]। aami bhaalo [aachi].	আমি ভাল [আছি]। aami bhaala [aachi].
How is it? * 'Comment est-ce?' *	তা কেমন আছে? taa keman aache?	তাহা কেমন আছে? taahaa keman aache?
You [are] unwell. Tu [es] malade.	তুমি অসুস্থ [আছো]। tumi asustha [aacho].	তুমি অসুস্থ [আছ]। tumi asustha [aacha].
She [is] well. Elle [va/est] bien.	সে ভালো [আছে]। se bhaalo [aache].	সে ভাল [আছে]। se bhaala [aache].
He [is] unwell. Il [est] malade.	সে অসুস্থ [আছে]। se asustha [aache].	সে অসুস্থ [আছে]। se asustha [aache].
It [is] good. * C'[est] bon.	তা ভালো [আছে]। taa bhaalo [aache].	তাহা ভাল [আছে]। taahaa bhaala [aache].

* of Study 24 Comparer avec Étude 24

EXERCISE 1.2 EXERCICE 1.2

Translate into English:

Traduire en français :

১. আস্সালাম্‌ওয়ালাইকুম, আপনি কেমন আছেন?
1. aassaalaam`-oYaalaaikum, aapani kemaN aachen?
 ২. ওয়ালাইকুম্‌আস্সালাম। আমি ভালো [আছি]। *
2. oYaalaaikum`-aassaalaam. aami bhaalo [aachi]. *
 ৩. তুমি অসুস্থ [আছে]। **
3. tumi asustha [aacho]. **
 ৪. তিনি ভালো [আছেন]। *
4. tini bhaalo [aachen]. *
 ৫. সে ভালো [আছে]। *
5. se bhaalo [aache]. *
 ৬. তা ভালো [আছে]। ***
6. taa bhaalo [aache]. ***
- * Sadhu: আছ aacha
** Sadhu: ভাল bhaala
*** Sadhu: তাহা ভাল [আছে] taahaa bhaala [aache]

ANSWERS TO EXERCISE 1.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 1.2

1. Peace be with you, how are you?
1. Que la paix soit avec vous! Comment allez-vous?
2. And with you be peace. I am fine.
2. Et que la paix soit avec vous aussi! Je [vais / 'suis'] bien.
3. You are unwell.
3. Tu [es] malade.
4. He is good/fine.
4. Il est bon.
5. He is good/well.

5. Il va/est bien.
6. It is good.
6. C'[est] bon.

EXERCISE 1.3 EXERCICE 1.3

Translate into Bengali:

Traduire en bengali:

1. Greetings! You are well!
1. Salutations! Vous allez/êtes bien!
2. He is good.
2. Il est bon.
3. You are unwell.
3. Vous êtes malade.
4. How are you?
4. 'Comment allez-vous [/ 'êtes-vous]?'
5. How is she?
5. 'Comment va-t-elle [/ 'est-elle]?'
6. How is it (this)?
6. Comment est-ce?
7. Peace be with you!
7. Que la paix soit avec vous!
8. And with you be peace!
8. Et que la paix soit avec vous aussi!

ANSWERS TO EXERCISE 1.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 1.3

১. নমস্কার! তুমি ভালো* আছে ‡! namaskaar! tumi bhaalo* aacho! ‡
* Sadhu: ভাল bhaala
‡ Sadhu: আছে aacha
২. তিনি ভালো*। tini bhaalo.*
* Sadhu: ভাল bhaala

৩. আপনি অসুস্থ [আছেন]। aapani asustha [aachen].
৪. আপনি কেমন আছেন? aapani keman aachen?
৫. সে কেমন আছে? se keman aache?
৬. তা [/ এ]* কেমন আছে? taa [/ e]* keman aache?
* Sadhu: তাহা [/ ইহা] taahaa [/ ihaa]
৭. আশ্সালামওয়ালাইকুম! aassaalaam-oyaalaaikum.
৮. ওয়ালাইকুমাস্সালাম। oyaalaaikumaassaalaam.